

Аннотирование и написание статей на английском языке

**Леонтьева Любовь
Александровна**

luba156@list.ru

I. НАЗНАЧЕНИЕ И ВИДЫ АННОТАЦИЙ

Аннотация (от лат. annotatio – замечание) предельно краткое изложение того, о чем можно прочитать в данном первоисточнике. В аннотации (как вторичный текст) перечисляются главные вопросы, проблемы, изложенные в первичном тексте, а также может характеризоваться его структура.

Существуют следующие ***виды аннотаций***:

- **справочные** (описательные или информационные), дающие наиболее обобщенную характеристику материала;
- **рекомендательные**, содержащие оценку первичного документа и рекомендации по его использованию;
- **специализированные**, рассчитанные на узкий круг специалистов и освещающие определенные аспекты документа;
- **общие**, рассчитанные на широкий круг пользователей и характеризующие первичный документ в целом;
- **аналитические**, описывающие только те части первичного документа, которые посвящены определенной проблеме.

II. СТРУКТУРА, СОДЕРЖАНИЕ И ОСОБЕННОСТИ АННОТАЦИЙ

Аннотация состоит из трех частей:

- ✓ **вводной**, в которой сообщаются все необходимые выходные данные первоисточника, т.е. библиографическое описание: перевод заглавия статьи, документа; заглавие на языке оригинала; фамилия и инициалы автора;
- ✓ **описательной** (текст аннотации), в которой сообщается два, три или более основных положений первоисточника.
- ✓ **заключительной**, в которой приводятся отдельные особенности изложения содержания первоисточника (кратко или подробно, уделяется особое внимание и т.д.)

ПРАВИЛА, ПРЕДЪЯВЛЯЕМЫЕ К АННОТАЦИЯМ

- ✓ Аннотация не должна повторять заглавие первоисточника.
- ✓ При составлении аннотации следует избегать избыточности информации, в частности ее повторения, лишних фраз, вводных слов и предложений, сложных придаточных предложений.
- ✓ Объем аннотации – 500 печатных знаков. Справочные (описательные) аннотации не должны превышать 800-1000 печатных знаков.

ПРАВИЛА, ПРЕДЪЯВЛЯЕМЫЕ К АННОТАЦИЯМ

- ✓ Лексика аннотации отличается преобладанием имен над глаголами, абстрактных существительных над конкретными, относительной замкнутостью, однородностью лексического состава.
- ✓ Логичность изложения материала в тексте аннотации вызывает широкое употребление пассивных конструкций, безличных предложений с инфинитивом и предикативными наречиями на «-о», с безличными глаголами или с личными в значении безличных.

III. СХЕМА-МОДЕЛЬ АННОТАЦИИ

Работа посвящена теме (проблеме, вопросу) ...

В данной работе анализируются следующие проблемы:
... (излагаются такие проблемы, как ...; исследуются процессы, свойства, материалы ...; описываются особенности, виды, результаты ...; дается характеристика ...).

В работе автор рассматривает способы (методы, виды) ...; пишет о значении (результатах) ...; раскрывает сущность (причины, основные положения) ...; доказывает роль (значение, влияние) ...

Большое место в работе занимает рассмотрение ...

Главное внимание обращается на ...

Подробно освещаются такие вопросы, как...

В заключение автор делает вывод (приходит к выводу) о том, что

IV. СРЕДСТВА ЯЗЫКОВОГО ОФОРМЛЕНИЯ АННОТАЦИИ

Аннотация - Abstract

Ключевые слова - Keywords

Цель – Goal

Задачи - Objectives

Методы - Methods

Результаты - Results

Научная новизна - Scientific innovation

**Практическая значимость – Practical
significance (value)**

Ссылки (список литературы) - References

статья (работа) – article

проблема – problem

теория - theory

взгляд -view

вопросы - questions

выводы – conclusion

выдвинутая гипотеза - suggested
hypothesis

данные - data

доказательства – evidence

зависимость - dependence

метод – method (of)

основные закономерности – basic laws (patterns)

основные направления (чего) – main directions (trends)

предмет – subject

представление – representation (idea)

применение – application (use)

примеры – examples

принципы - principles

причины – reasons

процесс - process

точки зрения – different points of
view

результаты – the results of

роль – role

связь – link

способы – ways (manner) of
структура – the structure of ..
характерные особенности –
characteristic features of
анализировать - to analysis

давать (дать) – to give
излагать (изложить) – to express
исследовать – to research (to
explore)

обобщать - обобщить - to generalize
(to summarize)

обосновывать – to explain (to prove)

объяснять - to explain

описывать - to describe

освещать - осветить - to report (to
describe)

подвергать - подвергнуть - to
expose

показывать - показать – to show

приводить – to lead (to result)

Раскрыть – раскрывать - to reveal
(to disclose)

рассматривать – to consider (to
view)

сопоставлять– compare (match)

Устанавливать - установить - to
set up

характеризовать – to characterize

Пример оформления аннотации к статье

Цель: Доказать, что нормативное закрепление форм реализации практико-ориентированного подхода в сфере высшего юридического образования является необходимым элементом механизма правового регулирования образовательных отношений, позволяющим поднять их на качественно новый уровень.

Goal (Objective): To prove that the regulatory consolidation of forms of the practice-oriented approach in the field of legal higher education is an essential element of the mechanism of legal regulation of educational relations, allowing to raise them to a qualitatively new level.

Пример оформления аннотации к статье

Методы: Методологическую основу исследования составляет всеобщий диалектический метод познания, позволяющий изучить явления и процессы окружающей действительности в их историческом развитии, во взаимосвязи и взаимообусловленности и основанные на нем общенаучные, специальные и частноправовые методы исследования.

Methods: The methodological basis of the research is the universal knowledge of the dialectical method, which allows to study the phenomena and processes of reality in their historical development in the relationship and interdependence, and based on it, general scientific, special and private-law methods of research.

Пример оформления аннотации к статье

Результаты: На основе комплексного анализа доказано, что зарождаясь как разновидность формы прохождения практики, юридические клиники, корпуса наблюдателей на выборах различных уровней становятся самостоятельными субъектами гражданского общества и не только позволяют студентами юридических вузов и факультетов приобрести необходимые профессиональные компетенции, но и формируют их гражданственность и гражданскую ответственность. При этом необходимое нормативное закрепление форм реализации практико-ориентированного подхода в сфере высшего юридического образования как элемента механизма правового регулирования образовательных отношений в настоящий период проходит фазу активного формирования.

Results: Based on a comprehensive analysis it is proved that the nucleating as a variety of forms of practical training, legal clinics, housing observers at the elections at various levels become independent actors in civil society, and not only allow students of law schools and faculties to acquire the necessary professional competence, but also to shape their citizenship and civil liability. In this case, the necessary regulatory consolidation forms of the practice-oriented approach in the field of legal education as an element of the mechanism of legal regulation of educational relations in real time through a phase of active formation.

Пример оформления аннотации к статье

Научная новизна: В статье впервые проанализированы особенности нормативного закрепления различных форм реализации практико-ориентированного подхода в сфере высшего юридического образования на примере деятельности юридических клиник и участия студентов юридических вузов и факультетов в избирательных компаниях в качестве членов участковых избирательных комиссий и наблюдателей.

Scientific innovation: The article first analyzes the features of standard fastening of various forms of the practice-oriented approach in the field of legal education as an example of legal clinics and participation of law students and faculty in election campaigns as members of precinct election commissions and observers.

Пример оформления аннотации к статье

Практическая значимость: Сформулированные в исследовании теоретические положения могут быть использованы в научной, законотворческой и правоприменительной деятельности, учебном процессе учреждений высшего профессионального образования юридического профиля, при повышении квалификации практических работников и научно-педагогический кадров в области юриспруденции.

Practical significance: Formulated to study theoretical concepts can be used in scientific, legislative and law enforcement activities, the educational process of higher education institutions legal profile, with advanced training of practitioners and scientific-pedagogical personnel in the field of jurisprudence.

Пример оформления аннотации к дипломной работе

АННОТАЦИЯ

на дипломную работу

ФИО студента: Романько Елена Сергеевна
Name of student: Romanko Elena Sergeevna
Специальность / направление: юриспруденция
№ группы 281

Название дипломной работы: Договор найма жилого помещения специализированного жилищного фонда.
Diploma paper title: The tenancy agreement of specialized housing

Аннотация к дипломной работе:

В работе раскрыта правовая природа договора найма жилого помещения специализированного жилого фонда, нормативно-правовое регулирование
отношений, вытекающих из данного договора, рассмотрены права, обязанности и ответственность сторон договора, а именно нанимателя и наймодателя, проанализированы основания и порядок заключения, а так же условия прекращения договора найма жилого помещения специализи-
рованного жилого фонда.

Пример оформления аннотации к дипломной работе

Abstract of the diploma paper:

The work describes the legal nature of the agreement tenancy of living
specialized housing, legal regulation of relations arising out of this agreement;
Reviews the rights, duties and responsibility of the parties of the contract, namely
the lessee and the lessor, analyzes the grounds and the procedure for the
conclusion, as well as the conditions of termination of the contract of renting of
living specialized accommodation.

Научный руководитель: доцент	Перевод проверил: к.п.н., доцент ка-
кафедры гражданского права	федры иностранных языков и
Иванов И.И.	перевода Леонтьева Л.А.
« » 20 г.	« » 20 г.

Особенности перевода аннотаций на английский язык

1. При переводе аннотации при помощи автоматического переводчика, необходимо выверить правильность построения английского предложения.

Подлежащее Сказуемое Дополнение
It is very important.

Подлежащее Сказуемое Дополнение
Обстоятельство места (времени)
The work analyzes the grounds and the procedure for the conclusion in recent times

2. Автоматический переводчик не всегда выбирает правильный вариант, соответствующий лексическому значению и стилистическому применению слов, поэтому необходимо изучать словарную статью к слову. Кроме этого возможна проверка перевода английского предложения (обратный перевод).

Пример словарной статьи:

дополнительное образование

1. additional education, additional training
(дополнительное обучение)
2. supplementary education, complementary education
3. further education, continuing education (дальнейшее образование, непрерывное образование)
4. extended education
5. additional formation
6. extra education

Особенности перевода аннотаций на английский язык

3. При составлении предложений необходимо обратить внимание на то, как начинается предложение на русском языке, чтобы правильно выбрать видо-временную форму английского предложения. Так, если в русском языке говорится «работа содержит, рассматривает...», то английское предложение составляется в Present Simple Active, статья употребляется в значении *it*, что предполагает добавления *-s* у глаголов.

Ex. The work *reveals* features of the

4. Если предложение начинается «в работе ...», то употребляется пассивная конструкция и глагол в английском предложении ставится в конце.

Ex. In the article the following problems *are analyzed*

Варианты употребления английских слов и выражений для написания аннотации.

The work *reveals* features of the (статья *раскрывает* особенности ...)

In the article the following problems *are analyzed* (В данной работе *анализируются* следующие проблемы)

Such problems as ... *are presented* (*излагаются* такие проблемы, как ...)

The processes, the properties, the matters *are researched* (*исследуются* процессы, свойства, материалы)

Варианты употребления английских слов и выражений для написания аннотации.

The work describes the features, types, results
(описываются особенности, виды, результаты)

Characteristic *is given* (дается характеристика)

In this paper the author *views* (examines) – В работе автор *рассматривает*

... *reveals* the essence of (the reasons, the main thesis (positions) *раскрывает* сущность (причины, основные положения)

A great place in the work *takes* (Большое место в работе *занимает*)

The main attention *is paid to* (Главное внимание *обращается на*)

Details *are covered* to such issues as (Подробно *освещаются* такие вопросы, как)

Выражения для устного выступления

The theme of my dissertation (diploma paper) is ...- *Тема моей диссертации (дипломной работы)...*

It is devoted to the problem of.... – *Она посвящена проблеме*

I'd like to start with ... - *Хотелось бы начать с ...*

Now I'd like to move to ... - *Хочу перейти к ...*

I'd like to say a few words about ...- *Хотелось бы сказать несколько слов о ...*

In conclusion I'd like to ...- *В заключение хотелось бы ..*

The present paper is aimed at ... - *Целью настоящей работы является ...*

It should be noted that ... - *Необходимо отметить, что ...*

It should be added that ... - *Следует добавить, что ...*

Выражения для устного выступления

In fact ...- *Фактически (действительно)*

Actually ...- *Действительно*

To sum up ...- *Подводя итоги*

In brief ...- *Короче (В кратце)*

In short ...- *Короче (В кратце)*

In conclusion ...- *В заключение*

That brings me to the end of my speech – *Это все, что я хотел(а) сказать*

That covers all I wanted to say – *Это все, что я хотел(а) сказать*

Thank you for your attention – *Спасибо за внимание*

Thank you for listening - *Спасибо за внимание*